

## **К ВОПРОСУ О КАЛЬКИРОВАНИИ В ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Работа представлена кафедрой финно-угроведения и общего языкознания  
Югорского государственного университета.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Н. А. Лыскова*

Русский язык оказал и продолжает оказывать особенно значительное и прогрессивное влияние на хантыйский язык. Развитие словарного состава хантыйского языка во многом проявляется в создании новых слов и выражений по образцу русских (калек). Кальки в хантыйском тексте в большинстве случаев сохраняют значения, которыми они обладают в русском языке.

Russian has made and is continuing to make a strong and progressive impact on the Khanty language. The Khanty vocabulary is mainly enlarged due to creation of new words and expressions on the pattern of Russian words (loan translations or calques). In most cases loan translations in the Khanty texts retain their Russian meanings.

Вопрос о заимствовании является одним из наиболее важных в практике исследователей-лексикологов. Если период конца XIX - начала XX в. явился временем становления теории вопроса о заимствовании,

накопления фактического материала, его научной обработки, то вторая половина XX - начало XXI в. характеризуются повышенным интересом ученых к изучению процесса заимствования на основе языко-

вых контактов, интерференции. В данный период так же, как и в предыдущие годы, ученые решали вопросы о том, что такое процесс заимствования; каковы условия и причины заимствования; что представляет собой ассимиляция иноязычных заимствований в принимающем языке. Однако теперь уже возникли и другие вопросы, требующие научного исследования: разграничение видов заимствования, установление типов иноязычных слов, изучение процессов семантического освоения иноязычных слов, специфики развития их в хантыйском языке, калькирование и т. д.

Наибольшее значение в современной теории заимствования имеет классификация заимствований, основанная на характере заимствуемого материала. Традиционно принято выделять две основные разновидности заимствования - прямое заимствование и калькирование. При прямом заимствовании из чужого языка заимствуются и материальная форма (звуковая или графическая), и значение слова-прототипа, а при калькировании только значение или семантическая структура иноязычной лексической единицы.

В данной работе мы остановимся на калькировании. О. С. Ахманова считает, что калькирование - это «образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка»<sup>1</sup>. Проблеме калькирования традиционно уделяется меньше внимания, чем лексическим заимствованиям. Данное явление можно объяснить: во-первых, кальки в языке несравнимо меньше, чем заимствований; во-вторых, кальки трудно выявить: неясны критерии, по которым то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния, а не продуктом процессов, происходящих в хантыйском языке в соответствии с его собственными закономерностями развития.

Заимствования этого типа исследователь Д. С. Лотте называет переводными заимствованиями<sup>2</sup>. Он разделяет их на два основных вида: буквальные переводные заимствования и трансформируемые (преобразуемые) переводные заимствования. Примером буквального переводного заимствования в хантыйском языке является термин *Iski iki* 'Дед Мороз'. Например: *Eñanhätl purajñ Iski iki ninaña ar mojlupsi tdl* 'Во время праздника Дед Мороз вам принесет много подарков'.

Следует заметить, что в русском языке среди причин, которые способствуют столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов, преобладают причины социально-психологические. Многие носители русского языка считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом родного языка: презентация выглядит более респектабельно, чем привычное русское слово (представление фильма, книги и т. д.). Ханты стремятся оградить хантыйский язык от проникновения новых слов и пытаются заменить кальки словами родного языка. Например: «*Finno-ugorija*» *nempi ajkelat akatti tahijesawdl rdpitti olrjital* - 'Информационное агентство «Финно-угория» скоро начнет работать'. - *Sata As-ugorskojmirtatirjoh jaksat* - 'Там артисты театра обско-угорских народов танцевали'.

При определении кальки важно обращение к внеязыковой действительности: если само обозначаемое данным словом или словосочетанием явление пришло к нам извне, то можно с большей вероятностью предположить, что и его наименование - либо «материальная» иноязычная единица, либо калька.

В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические. При словообразовательном калькировании воспроизводится морфологическая структура слова. Так, хантыйское словосочетание «*Sorñi*

*kujp*» - калька с русского «*Золотой бубен*», *wetolupplan* - калька с русского *пятиметный* *wianjarsot* - калька с русского *девятьсот*.

Большое количество словосочетаний в хантыйском языке в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки, а распространяют их, внедряют в широкое употребление средства массовой информации. Например: *uh* /га'хозяин, глава (букв. - голова человек)', *okrug hānštijoh organisacija* 'окружная организация писателей', *šūsimir kidtura* 'культура коренных народов', *īšakti nepек* 'похвальная грамота', *pitisorni* 'черное золото', *Uwās mir deputatdt assambleja kdsa' hd* 'Председатель ассамблеи депутатов народов Севера'.

Фразеологические кальки представляют собой пословный перевод идиоматического словосочетания, например хантыйское *wensī sohał* 'опухнуть (букв. - лицо как доска)' - калька с русского *лицо опухло как доска*; *josū iltipohalsā* 'неспокойный, не сидится кому-либо на месте (букв. - острием снизу колют)' - калька с русского *сидит как на иголках*; *kur wuskuman omašti* 'бездельничать (букв. - сидеть забросив ногу)' - калька с русского *сидеть забросив ногу на ногу*.

В хантыйском языке встречается много семантических калек. Например: *Rat johluw ewdlit jis walupsi, mohšdt, ardt, pulrdt nuh ākātti pitluw*. 'Мы будем у своих родственников древние обычаи, сказки, песни, рассказы **собирать**'. Слову хантыйского языка *ākātti* придается отсутствовавшее у него ранее переносное значение по образцу русского языка *собирать (песни, рассказы, сказки)*. Хантыйский глагол *mānti* 'идти, уйти, улетать, ехать, плыть' имеет семантическую кальку с русского языка, например, *Sata jasarj manax, hutisa murj muwewn nawremat rut'sasat*. Там **говорили** (букв. - **слово прошло**) о том, как на нашей земле дети отдыхают'.

Словообразовательная калька обычно бывает одновременно также семантической, так как созданное путем поморфемного перевода слово копирует заключенный в слове-источнике семантический перенос.

В отличие от транскрипции калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в хантыйский язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п. Например: *emgǫāū* 'праздник (букв. - святой день)', *Ajbolit tohtur* 'доктор Айболит', *neft'leānšti tāhi* 'месторождение (букв. - нефть добывающее место)', *kuftura wcrdt teti joh* 'работники культуры (букв. - дела культуры несущие люди)', *mašīna tdihujat* 'водитель машины (букв. - машину ведущий человек)', и др.

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания: *Nmvi hot* 'Белый дом'; названия художественных произведений: *Ajbolit tohtur* 'доктор Айболит', *šornerjhulie* 'золотая рыбка'; названия организаций, мероприятий: *šūsī mir instilut* 'институт коренных народов', «*Uwds mirluw elli jām wdiupsi*» *nempi mirhol* 'заседание «Хорошее будущее коренных народов Севера»', «*Kašdrj hānnchdja - tumtak wdtupsi*» *nempi wanlupsi* 'выставка «Каждому человеку - здоровую жизнь»'.

Географические названия гор, озер, морей и т. п. переводятся путем калькирования, если в их состав входят переводимые компоненты: *Pitisords* 'Черное море', *Suldr/lor* 'Соленое озеро', *Jir/k-woj juhan* 'Бобровая река / Бобровка', *Karti kelpdhār* 'остров проволоки / протока Кабельная', *sortdrj mālařj* 'Щучье озеро'. Если же в названия входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транслитерацией, однако в целом сохраняется принцип калькирования: *Ladošskoj lor* 'Ладожское озеро', *Moskwa woš* 'город Москва'.

Выбор калькирования, транслитерации или смешанного способа часто задается

словарем, однако многие случаи, особенно связанные с историко-культурными именами, редкими географическими названиями, новыми терминами, требуют самостоятельного решения переводчика. Во-первых, выбор в пользу точности (буквальности) перевода не всегда бывает самым удачным, поскольку в результате создается слишком неудобное для восприятия слово - это нередко случается при дословном калькировании (например, перевод *Nuwijir/k lor* 'озеро Светлое' предпочтительнее, чем *Nuwilor*, хотя по структуре последний перевод ближе к исходной единице). Во-вторых, калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипции создаются неудобочитаемые слова, не имеющие смысла в заимствующем языке. Если транскрипции вообще не удастся избежать, то ее, как правило, сочетают с калькированной формой.

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи терминов, сохранивших свою семантику, т. е. выбор транслитерации или перевода, обуславливается традициями, законами хантыйского языка, с которыми не могут не считаться переводчики.

Следует заметить, что разные способы заимствования и калькирования слов языка-донора могут являться источниками полной синонимии<sup>3</sup>. Сначала могло прийти в хантыйский язык фонетическое заимствование, так как было трудно передать иностранное слово с помощью калькирования. Однако позднее создается и семантическая калька, и таким образом в языке оказалось два слова для обозначения одного и того же понятия и реалии: *pəʃʃca, kăʃi mdsăʔ jamalʔi hot* 'больница'; *televizor, kina wantti ut* 'телевизор'; *ăskola, wdnltijlti tăhi* 'школа'; *úsitej, nawreňal wdnltali* 'учитель'. В хантыйском языке уже наметилась тенденция к постепенному вытеснению фонетических заимствований синонимичными им кальками. Процесс вытеснения фонети-

ческих заимствований связан с тем, что они мало характерны для хантыйского языка, по фонетическому облику чужды его носителям.

Некоторые пласты лексики особенно активны в формировании устойчивых сочетаний, которые по происхождению являются кальками. Одна из таких групп - прилагательные со значением цвета<sup>4</sup>. Почти все прилагательные имеют переносные значения, и часть этих значений - результат иноязычного влияния. Следует заметить, что через посредство русского языка хантыйский язык пополнился кальками из английского языка. Ныне устаревший газетный штамп *piti sornʔ* 'черное золото (=нефть)' - журналистская калька с английского *black gold*. Устойчивые сочетания *nuwi kinika* 'белая книга', *wurti kinika* 'красная книга' - кальки английских оборотов *white book, red book* (откуда пришли и обозначаемые этими оборотами реалии). Хантыйское выражение *nuwi hul* 'белая рыба' - калька с русского языка.

Калькирование тем самым выполняет в языке очень важную функцию, выступая в качестве проводника культурного влияния. Поэтому сторонники идеи национальной самобытности являются противниками не только заимствования слов в их иноземном обличье, но и калькирования, поскольку таким образом заменяется лишь внешность, а «чуждая» суть остается. Действительно, калькирование, как и всякое заимствование, является в некотором смысле свидетельством слабости, т. е. недостаточности средств собственного языка, или нежеланием говорящих сделать усилие, чтобы эти средства изыскать. Такая проблема возникает при пользовании родным языком у людей, долго живущих в иноязычном окружении, т. е. в данном случае среди русского народа.

Академик В. В. Виноградов в отношении борьбы за чистоту языка пишет: «Закономерное развитие культур... связано с последовательной борьбой за чистоту национального языка, за его постоянное обо-

## ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

гашение из животворного источника разговорной речи. Борьба за чистоту национального литературного языка - это борьба за совершенство формы национальной культуры, а следовательно, ее идейный и художественный рост»<sup>3</sup>.

Заимствование необходимо тогда, когда для выражения нового понятия нет соответствующего слова или когда хантыйское слово не передает полностью данное понятие в силу своего узкого или устаревшего значения.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 3-е изд. стер. М.: Комкнига, 2005. С. 188.

<sup>2</sup> *Лотте Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. С. 12.

<sup>3</sup> *Семенов А. Л.* Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. 1997. № 1. С. 48.

<sup>4</sup> *Крысин Л. П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 33.

<sup>5</sup> *Бутылов Н. В.* Иноязычная лексика в мордовских языках (индоевропейские заимствования). Саранск, 2006. С. 171.